
Energies renouvelables
et protection de l'environnement :
des problèmes de terminologie
juridique

Maria Teresa Zanola

Université Catholique, Milan

IV^e Journée Scientifique Realiter - Gatineau, le 6 octobre 2008

Lexique juridique et énergies renouvelables: une piste de travail

Le lexique des énergies renouvelables se compose de termes spécialisés et propres aux discours techniques, aussi bien que des termes répandus dans les discours institutionnels, politiques et législatifs.

1. Le développement, la production, la vente, la distribution des énergies renouvelables: quelques difficultés dans l'harmonisation du lexique juridique, liées à la complexité législative du marché de l'énergie.

2. Des textes législatifs internationaux de référence.

Le cas observé concerne l'histoire de l'évaluation de l'impact environnemental, objet des directives CE 337/85 , 11/97 CE, 2001/42/CE, et surtout de:

- it. VIA – *valutazione d'impatto ambientale*

fr. EIE - *évaluation des incidences sur l'environnement*

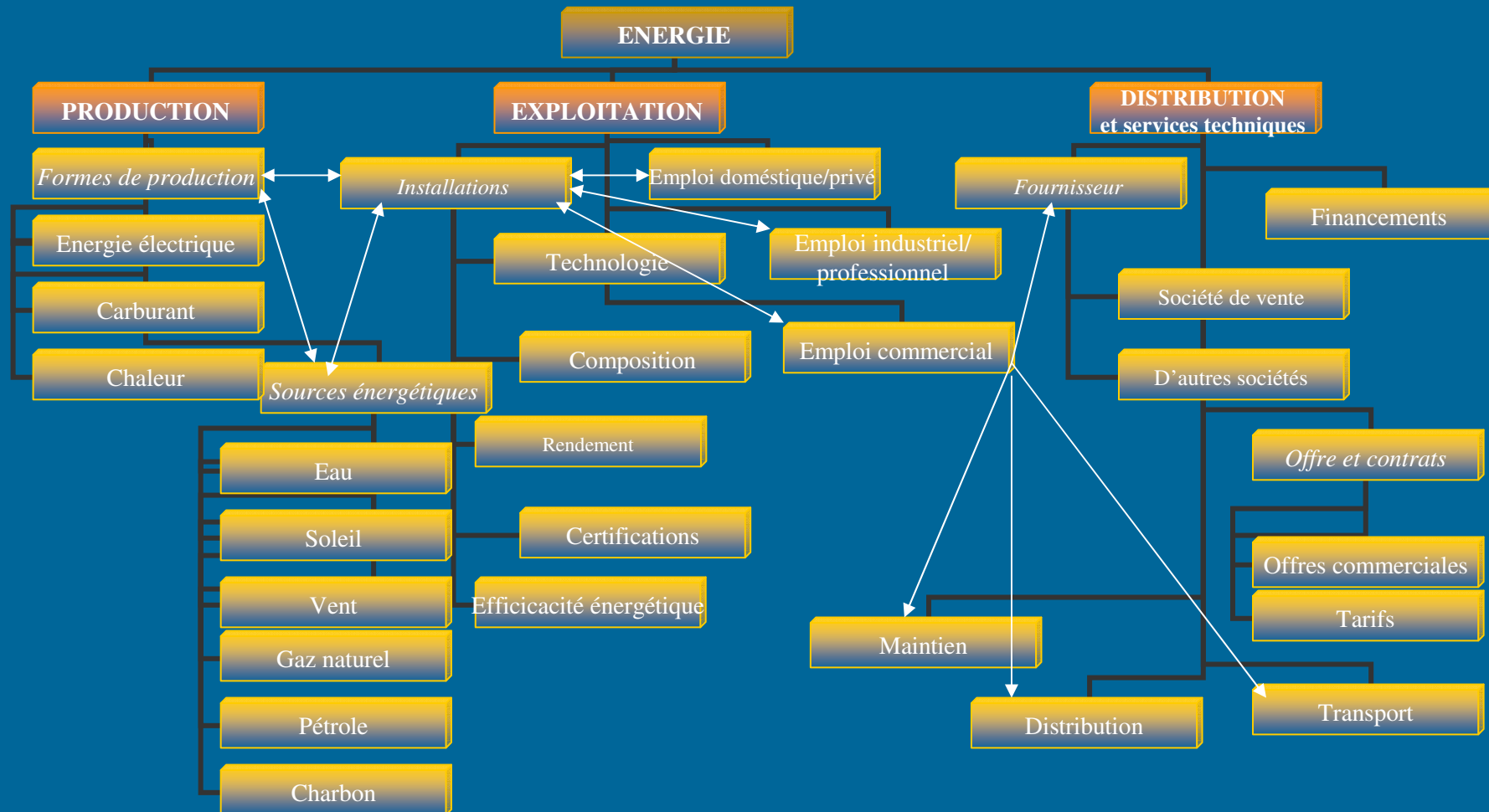
- it. VAS – *valutazione ambientale strategica*

fr. ESIE - *évaluation stratégique des incidences sur l'environnement*

3. Une analyse comparative it./fr./esp./angl. de quelques mots-clé.

L'organisation du domaine conceptuel d'énergie

(cf. S. Piotti, *L'informazione al consumatore: la terminologia delle fonti energetiche e le variazioni negli usi testuali*, Congrès National Ass.I.Term I-TerAnDo, Cosenza, 5-7 juin 2008)



L'information au consommateur: la complexité des domaines conceptuels (cf. S. Piotti, cité)

- Approvisionnement à des prix convenables
- Offres du marché électrique
- Prix/qualité des services



Commerce: services, produits, offres

- Energie provenant des sources renouvelables



Technologie: types de sources énergétiques, infrastructures, matériaux, rendements

- Protection de l'environnement
Lutte contre les changements climatiques



Durabilité de l'environnement pour les produits et les technologies

Les énergies renouvelables: terminologie et variations textuelles

- Textes législatifs communautaires
- Textes législatifs des Etats membres
- L'information au consommateur: textes informatifs provenant d'institutions nationales et de droit public
- L'information au consommateur: textes informatifs de la presse



Analyse comparative it/es/fr/angl
d'un texte législatif communautaire

Les énergies renouvelables: la terminologie dans les textes législatifs communautaires (1) (cf. S. Piotti, cité)

2.2. Definizioni

Ai fini della presente disciplina, si applicano le seguenti definizioni

[...] fonti di energia rinnovabili: le seguenti fonti energetiche rinnovabili non fossili: *energia eolica, solare, geotermica, del moto ondoso, maremotrice, delle centrali idroelettriche, energia derivata da biomasse, da gas di discarica, da gas residuati dai processi di depurazione e da biogas; [...].*

(Direttiva 96/92/CE recante norme comuni per il mercato interno dell'energia elettrica)

2.2. Definitions

For the purpose of these Guidelines the following definitions shall apply:

[...] renewable energy sources means the following renewable non-fossil energy sources: *wind, solar, geothermal, wave, tidal, hydropower installations, biomass, landfill gas, sewage treatment plant gas and biogases; [...].*

(Community guidelines on the internal market of electricity)

Les énergies renouvelables: la terminologie dans les textes législatifs communautaires (2) (cf. S. Piotti, cité)

Typologie textuelle	It.	Angl.
Textes législatifs communautaires	Fonti (energetiche) rinnovabili/energie (non)rinnovabili; Alternative e rinnovabili; Pulite e rinnovabili	<i>Renewable energy (sources) / renewable energies</i> <i>Renewable sources</i> <i>Alternative energy</i> <i>Clean and renewable sources</i>
Textes législatifs des Etats membres	Fonti (energetiche) rinnovabili/energie (non)rinnovabili. Le rinnovabili	<i>Renewable energy/ renewables;</i> <i>renewable technologies/ sources;</i> <i>renewable electricity/ power</i>
Textes informatifs pour le consommateur - sources institutionnelles	Fonti (energetiche) rinnovabili	<i>Renewable energy (sources)</i> <i>Renewable sources</i> <i>Renewables</i>
Textes informatifs – sources journalistiques	Energie rinnovabili /alternative /verdi / pulite / ambientali	<i>Renewable energy (sources);</i> <i>renewables</i>

Maria Teresa Zanola - IVE
Journée scientifique Realiter,
Gatineau 6/10/08

VIA et EIE (1)

- La naissance de la VIA/EIE a été annoncée par la loi **NEPA** (*National Environmental Policy Act*) du 31 décembre 1969
 - C'est le premier document législatif officiel, créé aux Etats-Unis pour prendre en considération les incidences des activités humaines sur l'environnement, la nécessité de protéger la qualité de l'environnement et l'exigence de satisfaire les nécessités économiques et sociales du futur.
- Le premier programme d'action environnementale de 1973 de la CE (*Environmental Action Plan*) souligne l'importance d'une **évaluation des incidences environnementales** à tous les niveaux pour prévenir les dommages à l'environnement.
- Le 27 juin 1985 le Conseil Européen adopte la **Directive 337/85/CEE**, dite directive « EIE », pour « l'évaluation des incidences sur l'environnement ».

VIA et EIE (2)

- Cette directive introduit une révolution des procédures: elle est orientée vers le concept de développement durable, qui n'était pas encore formalisé à l'époque.
- Les pays membres sont libres d'adapter cette directive aux exigences internes des projets à évaluer.
- La directive conditionne l'autorisation de certains projets ayant une influence physique sur l'environnement à une évaluation par l'autorité nationale compétente.
- Cette évaluation doit déterminer les effets directs et indirects de ces projets sur les éléments suivants: l'homme, la faune, la flore, le sol, l'eau, l'air, le climat, le paysage, les biens matériels et le patrimoine culturel, ainsi que l'interaction entre ces différents éléments.

VAS et ESIE (1)

- La directive 2001/42/CE, dite directive sur l'évaluation stratégique des incidences sur l'environnement (directive ESIE):
 - Elle vise à compléter le système d'évaluation de l'impact environnemental des projets, établi dans la directive [85/337/CEE](#) concernant [l'évaluation des incidences de certains projets publics et privés sur l'environnement](#). Grâce à cette directive, un système d'évaluation environnementale préalable est désormais également établi au stade de la planification.

(Cf. <http://europa.eu/scadplus/leg/fr/lvb/128036.htm>)

VAS et ESIE (2)

- Suite à la réforme des fonds structurels survenue en 2006, tout plan ou programme adopté après 2006 dans le cadre de ces fonds et qui entre dans le champ d'application de la directive ESIE doit faire l'objet d'une évaluation environnementale préalable :
 - « Cette évaluation remplace la partie environnementale de l'évaluation *ex ante* imposée aux plans de développement, aux interventions et aux compléments de programmation dans le cadre des fonds structurels pour la période 2000-2006. Par ailleurs, lorsque aucune évaluation environnementale stratégique n'est requise, l'évaluation *ex ante* obligatoire du plan ou programme doit néanmoins prendre en compte les implications environnementales de la proposition »(*Ibidem*).

VIA et VAS – EIE et ESIE...

- Pour mesurer l'importance de ces directives, il suffit de penser à quelques grands travaux, tels qu'une autoroute, un parc éolien pour la production d'énergie électrique, un incinérateur.
- Chaque réalisation repose sur:
 - les attentes du sujet proposant le projet en question,
 - les compétences des réalisateurs (techniciens, ouvriers)
 - les idées des personnes qui ne sont pas impliquées du point de vue économique mais qui sont intéressées à ses projets (les citoyens qui habitent près de ces sites)
 - les réactions des hommes politiques.

La directive 2001/42/CE est connue par son sigle VAS / ESIE:

“La direttiva 2001/42/CE concernente la valutazione degli effetti di determinati piani e programmi sull'ambiente (conosciuta come "direttiva sulla valutazione ambientale strategica" o VAS) è stata adottata nel luglio del 2001 e doveva essere recepita nel diritto nazionale entro il 21 luglio 2004. L'atto prevede che un ampio numero di piani e programmi sia sottoposto a valutazione ambientale prima dell'adozione”.

VIA et VAS – EIE et ESIE...

- En Italie on dispose actuellement d'un réseau normatif de **110 dispositifs**, dont l'un des derniers est le décret législatif 152 du 3 avril 2006, dit « *Testo Unico in Materia Ambientale (TUA)* ».
- **VIA, VAS, IPPC, Valutazione d'incidenza, EMAS, LCA** constituent aujourd'hui en Italie les systèmes les plus importants pour l'évaluation des incidences sur l'environnement.

Rapport de la Commission des Communautés Européennes du 27 octobre 2006: *Lien entre la Directive ESIE et les fonds communautaires {SEC (2006) 1375}*. Quelques termes-clé (traitement par Wordsmith Tools 4)

ENVIRONNEMENT

FR: *Incidences sur l'environnement (6), Incidences notables sur l'environnement (2), Protection de l'environnement (4), Protection et amélioration de l'environnement (3), Amélioration de l'environnement (1), Protection et valorisation de l'environnement (1), Protection et qualité de l'environnement (1), Mesures bénéfiques pur l'environnement (1)*

IT: il n'y a pas de collocations, l'entourage sémantique est neutre; fréquence élevée dans l'emploi du dérivé adjectival: *ambientale/i*

ESP: l'entourage est marqué et positif: *protección del medioambiente (4), (conseguir/sostener/fomentar/promover) la protección y mejoría del medio ambiente (5)*

ANGL: l'entourage est positif: *protection and improvement of the environment (2), policy on the environment (2), protection and enhancement of the environment (1), harmful consequences on the environment (1), effects on the environment (3)*

N Concordance

1 las que promueven la protección del medio ambiente y otras organizaciones
2 a las autoridades responsables de medio ambiente designadas por los
3 principal catalizador en la mejora del medio ambiente. 3. LA APLICACIÓN DE
4 de "fomentar la protección y mejora del medio ambiente y de los recursos
5 3) y uno de sus objetivos es "mejorar el medio ambiente y el medio rural
6 fomento de la protección y mejora del medio ambiente por parte de la
7 de proteger y mejorar la calidad del medio ambiente" (artículo 3). Asimismo
8 sostenible y la protección y mejora del medio ambiente, de acuerdo con las
9 obligación de integrar la protección del medio ambiente en la definición y
10 sostenible y la protección y mejora del medio ambiente (artículo 1) y, por otra
11 tener efectos significativos en el medio ambiente" (artículo 1), y, en
12 un elevado nivel de protección del medio ambiente y contribuir a la
13 a los proyectos en el sector del medio ambiente (artículo 161 del Tratado
14 en cuenta (...) las condiciones del medio ambiente en las diversas regiones
15 elaboración de su política en el área del medio ambiente, la Comunidad tendrá en
16 de la Comunidad en el ámbito del medio ambiente tendrá como objetivo
17 que las exigencias de la protección del medio ambiente deberán integrarse en la
18 base de la experiencia anterior. 2. EL MEDIO AMBIENTE Y LA
19 rasgos el contexto político y jurídico del medio ambiente y la cofinanciación
20 determinados planes y programas en el medio ambiente (Directiva "evaluación
21 sostenible y la protección y mejora del medio ambiente, de acuerdo con las
22 obligación de integrar la protección del medio ambiente en la definición y
23 sostenible y la protección y mejora del medio ambiente (artículo 1) y, por otra
24 tener efectos significativos en el medio ambiente" (artículo 1), y, en
25 un elevado nivel de protección del medio ambiente y contribuir a la
26 a los proyectos en el sector del medio ambiente (artículo 161 del Tratado
27 en cuenta (...) las condiciones del medio ambiente en las diversas regiones
28 elaboración de su política en el área del medio ambiente, la Comunidad tendrá en
29 de la Comunidad en el ámbito del medio ambiente tendrá como objetivo
30 que las exigencias de la protección del medio ambiente deberán integrarse en la
31 base de la experiencia anterior. 2. EL MEDIO AMBIENTE Y LA
32 rasgos el contexto político y jurídico del medio ambiente y la cofinanciación
33 determinados planes y programas en el medio ambiente (Directiva "evaluación

3 la protection et la valorisation de l'environnement et des ressources
4 de ses objectifs est «l'amélioration de l'environnement et de l'espace rural par un
5 de protection et d'amélioration de l'environnement énoncé à l'article 6 du
6 ainsi que la protection et la qualité de l'environnement» (article 3). Il affirme
7 et la protection et l'amélioration de l'environnement, conformément aux
8 les exigences de protection de l'environnement dans la définition et la
9 et la protection et l'amélioration de l'environnement (article 1er) et, d'autre
10 d'avoir des incidences notables sur l'environnement soient soumis à une
11 un niveau élevé de protection de l'environnement, et de contribuer à
12 financière aux projets en matière d'environnement (article 161). La stratégie
13 tient compte (...) des conditions de l'environnement dans les diverses régions
14 de sa politique dans le domaine de l'environnement, la Communauté tient
15 la Communauté dans le domaine de l'environnement vise un niveau de
16 que les exigences de la protection de l'environnement doivent être intégrées
17 la base de l'expérience passée. 2. L'ENVIRONNEMENT ET LE
18 la politique et le cadre juridique de l'environnement et du cofinancement
19 stratégique des incidences sur l'environnement» (ESIE))[1] a été adoptée
20 de certains plans et programmes sur l'environnement (la directive «évaluation
21 de ses objectifs est «l'amélioration de l'environnement et de l'espace rural par un
22 de protection et d'amélioration de l'environnement énoncé à l'article 6 du
23 ainsi que la protection et la qualité de l'environnement» (article 3). Il affirme
24 et la protection et l'amélioration de l'environnement, conformément aux
25 les exigences de protection de l'environnement dans la définition et la
26 et la protection et l'amélioration de l'environnement (article 1er) et, d'autre
27 d'avoir des incidences notables sur l'environnement soient soumis à une
28 un niveau élevé de protection de l'environnement, et de contribuer à
29 financière aux projets en matière d'environnement (article 161). La stratégie
30 tient compte (...) des conditions de l'environnement dans les diverses régions
31 de sa politique dans le domaine de l'environnement, la Communauté tient
32 la Communauté dans le domaine de l'environnement vise un niveau de
33 que les exigences de la protection de l'environnement doivent être intégrées
34 la base de l'expérience passée. 2. L'ENVIRONNEMENT ET LE
35 la politique et le cadre juridique de l'environnement et du cofinancement
36 stratégique des incidences sur l'environnement» (ESIE))[1] a été adoptée
37 de certains plans et programmes sur l'environnement (la directive «évaluation

AMBIENTE: pas de collocations, ni de concordances. Aucune connotation, un entourage sémantique neutre.

N Concordance

- 1 della Commissione europea, DGXI, **Ambiente**, sicurezza nucleare e
- 2 normativa comunitaria in materia di **ambiente**; - una stima dell'impatto atteso
- 3 finanziari a progetti in materia di **ambiente** (articolo 161). La strategia UE
- 4 riferimento ad esperienze passate. 2. **AMBIENTE** E COFINANZIAMENTO
- 5 giuridico che disciplina l'aspetto "**ambiente** e cofinanziamento

Rapport de la Commission des Communautés Européennes du 27 octobre 2006: quelques termes-clé

ENVIRONNEMENTAL/E/AUX/ALES

- ❑ *l'impact environnemental* et l'évaluation stratégique des incidences sur l'environnement soulignent [...]
- ❑ Objectifs environnementaux (2)
- ❑ Aspects environnementaux (2)
- ❑ Intérêts environnementaux (1)
- ❑ Résultats environnementaux (1)
- ❑ Avantages environnementaux (1)
- ❑ Facteurs environnementaux (1)
- ❑ Indicateurs environnementaux (1)

évaluation environnementale (9):

- ❑ évaluation environnementale des (2)
- ❑ évaluation environnementale de (1)
- ❑ évaluation environnementale d' (1)
- ❑ évaluation environnementale ex ante (9)

- ❑ incidences environnementales (12)
- ❑ évaluations environnementales ex ante (13)

Situation environnementale (2):

une évaluation de la situation environnementale de la région (1)
interventions du FS sur la situation environnementale(1)

Dimension environnementale (1) politique environnementale (1)

Medioambiental/es

- **informe medioambiental (14)**
- **evaluación medioambiental (5)**
- **autoridades medioambientales (4)**
- **consideraciones medioambientales (2)**
- **aspectos medioambientales (3)**
- **informes medioambientales (1)**
- **cuestiones medioambientales (1)**
- **objetivos medioambientales (1)**
- **exigencias medioambientales (1)**

Ambientale/i

- **Valutazione ambientale (22)**
- **Rapporto ambientale (13)**
- **Autorità ambientali (7)**
- **In materia ambientale (4) et:**
 - politica [dell'UE] *in materia ambientale* (3)
 - giustizia *in materia ambientale* (1)
- **Impatto ambientale (4) et:**
 - valutazione dell'impatto ambientale (3)
 - obiettivi ambientali (2)
- **Politica ambientale (1) et:**
 - politica ambientale dell'UE
 - tutela ambientale 1
 - miglioramento ambientale 1
- *Questioni ambientali 1(**) - Interessi ambientali 1(**) - Esigenze ambientali 1(**) - Istanze ambientali 1(**) - Risultati ambientali (positivi) 1: emploi synonymique des syntagmes et connotation positive*

Art. 2. *Ambiente e cofinanziamento comunitario*, et art. 6. *Il periodo di programmazione 2007-2013*). Dans tous ces contextes, il y a un climax d'informations où les "considerazioni/interessi/questioni/esigenze ambientali" sont une étape et un élément à évaluer en vue de la promotion du "*sviluppo sostenibile*" (iii), du succès de la politique environnementale de l'UE (iv), etc.

- (i) In maniera analoga, il regolamento (CE) n. 1257/1999 del Consiglio contempla, tra gli obiettivi del FEAOG, "la tutela e la promozione di un alto valore naturale e di un'agricoltura sostenibile che rispetti le esigenze ambientali" (articolo 2). (art. 2)
- (ii) La direttiva sulla VAS rappresenta uno strumento importante per fornire informazioni di questo genere, che consentano di integrare più efficacemente le considerazioni ambientali nelle proposte settoriali man mano che queste vengono presentate e trovare, dunque, soluzioni più sostenibili. (art. 2)

- (iii) "garantire un elevato livello di protezione dell'ambiente e [...] contribuire all'integrazione di considerazioni ambientali all'atto dell'elaborazione e dell'adozione di piani e programmi al fine di promuovere lo sviluppo sostenibile" (art. 2)
- (iv) Durante il periodo di programmazione in corso (2000-2006) il processo di Cardiff ha dato maggiore rilievo all'integrazione delle istanze ambientali e agli effetti a lungo termine delle *strategie settoriali adottate*. Ci si è inoltre maggiormente avvalsi di obiettivi e indicatori ambientali, della valutazione ambientale dei progetti e della valutazione ex ante dei programmi, come richiesto dall'articolo 41 del regolamento (CE) n. 1260/1999. L'impiego dei fondi è stato fondamentale per il successo della politica ambientale dell'UE.
- (v) Con un'attenta pianificazione della valutazione dovrebbe essere possibile realizzare una valutazione ambientale conforme alla direttiva 2001/42/CE, senza allungare eccessivamente il processo di pianificazione. Se gli *interessi ambientali* sono rappresentati adeguatamente nell'ambito degli accordi di partenariato, è possibile affrontare e documentare le questioni ambientali durante la fase di sviluppo del programma (inserendovi anche soluzioni per conseguire risultati ambientali positivi). (art. 6)

Valutazione dell'impatto ambientale

- **Valutazione ambientale ex ante (10)**
 - *Valutazione ambientale ex ante* alla VAS (1)
 - *Valutazione ambientale ex ante* di (1)
- **Valutazione ex ante (9)**
 - *Valutazione ex ante* di/dei/dell' (3)
 - *Valutazione ex ante* che (1)
- **Valutazione ambientale**
 - direttiva sulla *valutazione ambientale* (3)
 - *valutazione ambientale* dei progetti (2)
- **Valutazione ambientale strategica (4)**
- **Valutazione dell'/d'impatto ambientale (3)**

-
- **Evaluation ex ante (10)** des/de/d' ----- **Evaluation environnementale (9)**
 - **Evaluation(s) environnementale(s) ex ante (11)** -- **Evaluation stratégique (3)** (des incidences sur l'environnement)

Commentaires

i) Niveau lexical et morphologique:

- Plus de variation lexicale par rapport au fr., mais moins de variation morphologique:
 - *valutazione ambientale ex ante* est la collocation principale de *valutazione ambientale*. On la retrouve aussi dans l'expression elliptique "*valutazione ex ante*";
 - *valutazione ambientale strategica*: pas de présence de "*valutazione strategica*".
 - *valutazione d' / dell'impatto ambientale*

ii) Niveau sémantique

- *Valutazione ambientale* semble avoir un entourage sémantique complètement neutre.

EVALUACIÓN

- **Evaluación previa (11):**
 - Evaluación previa de (5)
 - *Evaluación previa y evaluación ambiental estratégica (3)*
 - (*)*la evaluación ambiental de los proyectos y la evaluación previa de los programas (1)*
- **Evaluación ambiental previa (11):**
 - Evaluación ambiental previa de (1)
- **Evaluación ambiental (5):**
 - *la evaluación ambiental de los proyectos y la evaluación previa de los programas (1) (*)*
- **Evaluación medioambiental (4):**
 - Evaluaciones medioambientales (pl) (1)
- **Evaluación ambiental estratégica (3): "Directiva EAE"**
 - *Evaluación previa y evaluación ambiental estratégica (3)*
- **Programación y evaluación (2)**

Evaluation ou Assessment?

- *Ex ante evaluation* (forme ellyptique de *ex ante environmental evaluation*) (11)
 - *Ex ante evaluation of* (4)
 - *Environmental evaluation* (forme ellyptique de *ex ante environmental evaluation*) (1)
 - *Ex ante environmental evaluation* (8)
- On n'a relevé aucune attestation de **strategic evaluation (of)*, mais à sa place.
 - *ex ante evaluation and strategic environmental assessment* (1);
 - *environmental impact and strategic environmental assessment* (2).

L'adjectif *strategic* n'est pas une collocation d'*evaluation*, mais de *assessment*. On peut le remarquer à partir du sigle de la directive ESIE, en angl. **SEA Directive, ou Strategic Enviromental Assessment.**

Assessment est utilisé donc en tant que synonyme de **evaluation.**

Glossaire EIONET GEMET (<http://www.eionet.europa.eu/gemet>)

EIE (Evaluation de l'impact sur l'environnement)

- **Concept definition** (definition is not available for the current language)
 - The identification, evaluation and appraisal of the ecological consequences of a proposed project or development in a city, town or region, and the measures needed to minimize adverse effects. (Source: ALL)
- **broader terms:** [évaluation de l'impact sur l'environnement](#)
- **Scope note** (is not available)
- **Groups:** POLITIQUE ENVIRONNEMENTALE
- **Themes:**
 - administration
 - politique environnementale

Dir. 2001/42/CE, art. 2 (fr., it., angl.)

b) “évaluation environnementale”: l’élaboration d’un rapport sur les incidences environnementales, la réalisation de consultations, **la prise en compte** dudit rapport et des résultats des consultations lors de la prise de décision, ainsi que la communication d’informations sur la décision conformément à l’article 4 à 9.

b) Per “valutazione ambientale” s’intende l’elaborazione di un rapporto di impatto ambientale, lo svolgimento di consultazioni, **la valutazione** del rapporto ambientale e dei risultati nell’iter decisionale e la messa a disposizione delle informazioni sulla decisione a norma degli articoli da 4 a 9.

b) ... **the taking into account of...**

Le rapport sur les incidences environnementales doit être **pris en considération** ... et non **évalué**: en it. La traduction propose l’évaluation de l’évaluation stratégique... et, de là, la complication dans l’application de la directive...

Ambiguïté de la traduction, retombée d’ambiguïté terminologique!

Conclusion

- La présence de différentes typologies textuelles qui décrivent les énergies renouvelables: diversité de besoins de communication et diversité de champs thématiques.
- La complexité du réseau terminologique (glossaires, textes législatifs, textes techniques et spécialisés) à observer avant de commencer à établir les caractères d'un lexique des systèmes photovoltaïques: les travaux préparatoires.